

*Repubblica Italiana*  
*Regione Trentino-Alto Adige*

**LEGGE REGIONALE**

**REGIONALGESETZ**

**DISPOSIZIONI IN MATERIA DI  
COOPERATIVE DI COMUNITÀ**

**BESTIMMUNGEN IN SACHEN  
BÜRGERGENOSSENSCHAFTEN**

Il Consiglio regionale  
ha approvato  
il Presidente della Regione  
promulga

Der Regionalrat  
hat folgendes Gesetz genehmigt,  
der Präsident der Region

la seguente legge:

beurkundet es:

**Articolo 1**

*Finalità della legge*

1. La Regione riconosce e promuove, in attuazione dei principi costituzionali di solidarietà e sussidiarietà orizzontale, le "cooperative di comunità" quali imprese idonee a promuovere lo sviluppo sostenibile e integrato delle comunità locali, in particolare dei comuni o di porzioni di territorio degli stessi a rischio di spopolamento, declino economico o disagio sociale.

**Artikel 1**

*Zielsetzungen des Gesetzes*

1. Die Region anerkennt und fördert in Umsetzung der Verfassungsgrundsätze der Solidarität und der horizontalen Subsidiarität die „Bürgergenossenschaften“ als Unternehmensform, welche die nachhaltige und integrierte Entwicklung der örtlichen Gemeinschaften, insbesondere der Gemeinden, deren Gebiet oder Teile desselben von Abwanderung, wirtschaftlichem Niedergang oder sozialem Unbehagen bedroht sind, begünstigt.

**Articolo 2**

*Scopo, iscrizione e statuto*

1. Le cooperative di comunità hanno lo

**Artikel 2**

*Zweck, Eintragung und Satzung*

1. Die Bürgergenossenschaften verfolgen

scopo di promuovere lo sviluppo integrato, economico, sociale e culturale, del territorio di riferimento e si fanno carico di una pluralità di bisogni della comunità mediante lo svolgimento coordinato di attività economiche diverse con la partecipazione della comunità e con ricaduta sul territorio di riferimento.

2. Le cooperative di comunità si caratterizzano per la pluralità di scambi mutualistici e sono iscritte nel registro degli enti cooperativi di cui alla legge regionale 9 luglio 2008, n. 5 (Disciplina della vigilanza sulle cooperative) e successive modificazioni della provincia in cui hanno sede legale.

3. Lo statuto della cooperativa di comunità indica:

- a) la qualifica di cooperativa di comunità oltre alla denominazione sociale tipica;
- b) la delimitazione dell'ambito territoriale di operatività;
- c) le clausole mutualistiche di cui all'articolo 2514 del codice civile, fermo restando quanto previsto dall'articolo 5, comma 4;

das Ziel, die integrierte wirtschaftliche, soziale und kulturelle Entwicklung des Bezugsgebiets zu fördern, und sorgen für die unterschiedlichen Bedürfnisse der Gemeinschaft durch die koordinierte Durchführung verschiedener wirtschaftlicher Tätigkeiten, an denen die Gemeinschaft aktiv beteiligt ist und die sich auf das Bezugsgebiet auswirken.

2. Die Bürgergenossenschaften zeichnen sich durch eine Vielfalt wechselseitiger Leistungen aus und sind in dem im Regionalgesetz vom 9. Juli 2008, Nr. 5 (Regelung der Aufsicht über die genossenschaftlichen Körperschaften) in geltender Fassung vorgesehenen Register der genossenschaftlichen Körperschaften der Provinz, in der sich ihr Rechtssitz befindet, eingetragen.

3. Die Satzung der Bürgergenossenschaft enthält nachstehende Angaben:

- a) die Einstufung als Bürgergenossenschaft und die Genossenschaftsbezeichnung;
- b) das geografische Tätigkeitsgebiet;
- c) die Gegenseitigkeitsklauseln laut Artikel 2514 des Zivilgesetzbuches unbeschadet der Bestimmung laut Artikel 5, Absatz 4;

- |  |  |
|--|--|
| <p>d) il nesso funzionale tra oggetto sociale, comunità di riferimento e ambito territoriale di operatività;</p> <p>e) la possibilità di nominare nel consiglio di amministrazione soggetti appartenenti alla comunità di riferimento interessata all'attività della cooperativa.</p> <p>4. La denominazione sociale, comunque formulata, deve includere l'indicazione di "Cooperativa di comunità".</p> | <p>d) die funktionale Verbindung zwischen Gesellschaftszweck, Bezugsgemeinschaft und geografischem Tätigkeitsgebiet;</p> <p>e) die Möglichkeit, in den Verwaltungsrat Personen, die der von der Tätigkeit der Genossenschaft betroffenen Gemeinschaft angehören, zu ernennen.</p> <p>4. Die wie auch immer formulierte Genossenschaftsbezeichnung muss auch die Angabe „Bürgergenossenschaft“ enthalten.</p> |
|--|--|

**Articolo 3**  
*Soci*

1. Il numero minimo dei soci delle cooperative di comunità non può essere inferiore a nove. Se, successivamente alla costituzione, il numero dei soci diventa inferiore a nove, la compagine sociale deve essere reintegrata nel termine massimo di un anno; in caso contrario, la cooperativa è posta in liquidazione oppure trasformata con conseguente perdita della qualifica di cooperativa di comunità.

2. La compagine sociale della cooperativa di comunità deve essere costituita almeno per il 40 per cento da persone residenti o domiciliate nel territorio di competenza della cooperativa stessa.

**Artikel 3**  
*Mitglieder*

1. Die Mindestanzahl der Mitglieder einer Bürgergenossenschaft ist neun. Fällt die Anzahl der Mitglieder nach der Gründung unter neun, so muss die Mindestanzahl innerhalb eines Jahres wiederhergestellt werden; andernfalls wird die Genossenschaft in Liquidation gesetzt oder in eine andere Genossenschaftsform umgewandelt, wobei sie der Eigenschaft als Bürgergenossenschaft verlustig geht.

2. Die Bürgergenossenschaft muss zu mindestens 40 Prozent aus Personen zusammengesetzt sein, die ihren Wohnsitz oder Domizil im geografischen Tätigkeitsgebiet der Bürgergenossenschaft

3. Gli statuti delle cooperative di comunità possono prevedere la presenza dei seguenti soci:

- a) soci che prestano la loro attività di lavoro a titolo di volontariato, spontaneamente e non in esecuzione di specifici obblighi giuridici, gratuitamente, senza fine di lucro, anche indiretto, ma esclusivamente per fine di solidarietà;
- b) soci lavoratori;
- c) soci utenti;
- d) soci conferitori;
- e) soci sovventori;
- f) soci finanziatori.

4. Ai soggetti che prestano attività di lavoro a titolo di volontariato si applica la normativa per gli stessi prevista.

5. I soggetti di cui al comma 4 non possono costituire più del 50 per cento della compagine sociale.

6. Possono essere ammesse come soci delle cooperative di comunità anche persone giuridiche pubbliche o private con sede legale o operativa nel territorio e che svolgono la loro attività a favore della comunità di riferimento.

haben.

3. Die Satzungen der Bürgergenossenschaften können nachstehende Mitglieder vorsehen:

- a) Mitglieder, die ihre Arbeitstätigkeit ehrenamtlich, freiwillig und nicht in Durchführung spezifischer rechtlicher Verpflichtungen, unentgeltlich, ohne Gewinnzwecke – auch nicht in indirekter Form –, sondern ausschließlich aus Solidarität leisten;
- b) arbeitende Mitglieder;
- c) Nutzer-Mitglieder;
- d) liefernde Mitglieder;
- e) fördernde Mitglieder;
- f) finanzierende Mitglieder.

4. Für die ehrenamtlich tätigen Personen gelten die einschlägigen Rechtsbestimmungen.

5. Die Personen laut Absatz 4 dürfen 50 Prozent der Mitgliederanzahl nicht überschreiten.

6. Auch juristische Personen des öffentlichen oder des privaten Rechts mit Rechtssitz oder Geschäftsstelle im Bezugsgebiet der Bürgergenossenschaft, die ihre Tätigkeit zugunsten der dort lebenden Gemeinschaft ausüben, können als Mitglieder der Bürgergenossenschaft

zugelassen werden.

#### **Articolo 4**

##### *Coinvolgimento della comunità locale*

1. La cooperativa di comunità definisce con regolamento interno forme adeguate di coinvolgimento della comunità a cui si riferisce.

2. Per coinvolgimento deve intendersi un meccanismo di consultazione periodica o di partecipazione mediante il quale i soggetti interessati alle attività siano posti in grado di esercitare un'influenza sulle decisioni della cooperativa con particolare riferimento alle questioni che incidono direttamente sulle condizioni di lavoro e sulla qualità dei beni o dei servizi.

3. Gli amministratori e i sindaci documentano le modalità e il grado di coinvolgimento di cui al comma 2 nella nota integrativa al bilancio.

#### **Artikel 4**

##### *Einbeziehung der lokalen Gemeinschaft*

1. Die Bürgergenossenschaft legt durch Geschäftsordnung geeignete Formen für die Einbeziehung der Bezugsgemeinschaft fest.

2. Unter „Einbeziehung“ ist die regelmäßige Konsultation oder Beteiligung zu verstehen, durch die die an den Tätigkeiten interessierten Personen in die Lage versetzt werden, auf die Entscheidungen der Genossenschaft – insbesondere zu den Fragen, die sich direkt auf die Arbeitsbedingungen und die Qualität der Güter oder der Dienstleistungen auswirken – Einfluss zu nehmen.

3. Die Verwalter und die Aufsichtsratsmitglieder dokumentieren im Anhang zum Haushaltsvoranschlag die Modalitäten und den Umfang der Einbeziehung laut Absatz 2.

#### **Articolo 5**

##### *Obblighi*

1. Le cooperative di comunità redigono il

#### **Artikel 5**

##### *Pflichten*

1. Die Bürgergenossenschaften erstellen

bilancio sociale, lo pubblicano sul proprio sito internet e lo trasmettono all'autorità di vigilanza di cui alla legge regionale n. 5 del 2008.

2. Nel bilancio sociale gli amministratori e sindaci indicano specificamente i criteri seguiti nella gestione sociale per il conseguimento di benefici o di altre utilità per il territorio o per la comunità in cui opera la cooperativa medesima.

3. Le cooperative di comunità redigono il bilancio in forma abbreviata ai sensi dell'articolo 2435-*bis* del codice civile.

4. È vietata la distribuzione, a qualsiasi titolo, di utili ai soci cooperatori. Tutte le riserve sono indivisibili tra i soci cooperatori. Nei casi di recesso o di morte del socio, la liquidazione della quota o il rimborso delle azioni ha luogo per un importo non superiore a quello effettivamente versato, aumentato della rivalutazione di cui all'articolo 7 della legge 31 gennaio 1992, n. 59 (Nuove norme in materia di società cooperative) e successive modificazioni.

den Jahresabschluss, veröffentlichen ihn auf ihrer Website und übermitteln ihn der Aufsichtsbehörde laut Regionalgesetz Nr. 5/2008.

2. Im Jahresabschluss führen die Verwalter und die Aufsichtsratsmitglieder ausdrücklich an, welche Kriterien bei der Verwaltung angewandt wurden, um einen Nutzen oder sonstige Vorteile für das Gebiet oder die Gemeinschaft, in dem bzw. in der die Bürgergenossenschaft tätig ist, zu erzielen.

3. Die Bürgergenossenschaften erstellen den Jahresabschluss in verkürzter Form im Sinne des Artikels 2435-*bis* des Zivilgesetzbuchs.

4. Jedwede Gewinnausschüttung an die Mitglieder der Bürgergenossenschaft ist untersagt. Die Rücklagen dürfen nicht unter den Mitgliedern der Bürgergenossenschaft aufgeteilt werden. Bei Austritt oder Tod eines Mitglieds darf der Betrag des auszahlenden Anteils bzw. der einzulösenden Aktien den effektiv eingezahlten und gemäß Artikel 7 des Gesetzes vom 31. Jänner 1992, Nr. 59 (Neue Bestimmungen auf dem Sachgebiet der Genossenschaften) in geltender Fassung aufgewerteten Betrag nicht überschreiten.

5. La percentuale del 30 per cento degli utili annuali è destinata a riserva obbligatoria.

5. 30 Prozent der Jahresgewinne sind für die obligatorische Rücklage zu bestimmen.

#### **Articolo 6**

##### *Partecipazione all'attività degli enti locali*

1. In attuazione dei principi di sussidiarietà, trasparenza, imparzialità, efficacia, efficienza, economicità e parità di trattamento, gli enti locali nell'esercizio delle proprie funzioni di programmazione assicurano il coinvolgimento attivo delle cooperative di comunità. Se gli enti locali costituiscono le cooperative di comunità o ne sono ammessi come soci ai sensi dell'articolo 3, comma 6, le condizioni dell'articolo 4, commi 1 e 2, del decreto legislativo 19 agosto 2016, n. 175 (Testo unico in materia di società a partecipazione pubblica) e successive modificazioni, si intendono rispettate.

2. Gli enti locali, anche in forma associata, per l'erogazione di servizi di propria competenza promuovono nei confronti delle cooperative di comunità qualificate come imprese sociali, l'attuazione della co-programmazione, della

#### **Artikel 6**

##### *Beteiligung an der Tätigkeit der örtlichen Körperschaften*

1. In Umsetzung der Grundsätze der Subsidiarität, Transparenz, Unparteilichkeit, Wirksamkeit, Effizienz, Wirtschaftlichkeit und Gleichbehandlung gewährleisten die örtlichen Körperschaften in Ausübung ihrer Planungsbefugnisse die aktive Einbeziehung der Bürgergenossenschaften. Wenn die örtlichen Körperschaften Bürgergenossenschaften gründen oder als Mitglieder derselben im Sinne des Artikels 3, Absatz 6, zugelassen werden, gelten die Bedingungen laut Artikel 4, Absatz 1 und 2, des gesetzesvertretenden Dekrets vom 19. August 2016, Nr. 175 (Einheitstext über die Gesellschaften mit öffentlicher Beteiligung) in geltender Fassung als erfüllt.

2. Die örtlichen Körperschaften fördern auch gemeinsam für die Erbringung von Dienstleistungen im Rahmen ihrer Zuständigkeit gegenüber den als Sozialunternehmen anerkannten Bürgergenossenschaften die Umsetzung der

co-progettazione e dell'accREDITAMENTO secondo quanto previsto dall'articolo 55 del decreto legislativo 3 luglio 2017, n. 117 (Codice del Terzo settore, a norma dell'articolo 1, comma 2, lettera b), della legge 6 giugno 2016, n. 106).

3. Gli enti locali possono attivare la co-progettazione di cui al comma 2 con le cooperative di comunità accreditatesi a tale fine, previo adeguato confronto concorrenziale tra le medesime. Nel caso in cui sia presente un'unica cooperativa di comunità accreditata, gli enti locali possono attivare la co-progettazione direttamente con la medesima cooperativa.

4. Gli enti locali possono porre a disposizione anche a titolo gratuito delle cooperative di comunità per il raggiungimento di finalità di rilevante interesse pubblico locale beni immobili disponibili non utilizzati sulla base della disciplina prevista dalla legge provinciale ai sensi dell'articolo 17, terzo comma, del decreto legislativo 16 marzo 1992, n. 268 (Norme di attuazione dello statuto speciale per il Trentino-Alto Adige in materia di finanza regionale e provinciale) e successive modificazioni.

Mitplanung, Mitgestaltung und Akkreditierung laut Artikel 55 des gesetzesvertretenden Dekrets vom 3. Juli 2017, Nr. 117 (Kodex des Dritten Sektors gemäß Artikel 1, Absatz 2, Buchstabe b), des Gesetzes vom 6. Juni 2016, Nr. 106).

3. Die örtlichen Körperschaften können die Mitgestaltung laut Absatz 2 mit den zu diesem Zweck akkreditierten Bürgergenossenschaften nach vorherigem Aufruf zum Wettbewerb unter denselben umsetzen. Wenn eine einzige akkreditierte Bürgergenossenschaft vorhanden ist, können die örtlichen Körperschaften direkt mit dieser die Mitgestaltung umsetzen.

4. Die örtlichen Körperschaften können den Bürgergenossenschaften zur Erreichung von Zielsetzungen von bedeutendem öffentlichem lokalem Interesse verfügbare nicht genutzte Immobilien auch unentgeltlich zur Verfügung stellen, wobei die Regelung gemäß dem Landesgesetz laut Artikel 17, Absatz 3, des gesetzesvertretenden Dekrets vom 16. März 1992, Nr. 268 (Durchführungsbestimmungen zum Sonderstatut für Trentino-Südtirol über das Finanzwesen auf regionaler und provinzieller Ebene) in geltender Fassung zur Anwendung kommt.

**Articolo 7***Promozione provinciale delle cooperative di comunità*

1. Ciascuna Provincia disciplina, in conformità con il proprio ordinamento, la promozione delle cooperative di comunità.

La presente legge sarà pubblicata nel Bollettino Ufficiale della Regione. È fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla osservare come legge della Regione.

IL PRESIDENTE  
DELLA REGIONE

**Artikel 7***Förderung der Bürgergenossenschaften durch die Provinzen*

1. Jede Provinz regelt im Einklang mit ihrer Rechtsordnung die Förderung der Bürgergenossenschaften.

Dieses Gesetz ist im Amtsblatt der Region kundzumachen. Jeder, dem es obliegt, ist verpflichtet, es als Regionalgesetz zu befolgen und für seine Befolgung zu sorgen.

DER PRÄSIDENT  
DER REGION

---